

文學論

夏目漱石著

張我軍譯

神州國光社出版

夏目漱石著

張我軍譯

文學論

神州國光社出版

文 學 論

版 權
之 證

中 華 民 國 二 十 年 十 一 月 出 版

著 者	夏 目 漱 石	譯 者	張 我 軍	出 版 者	曾 獻 聲	發 行 所	神 州 國 光 社 上海河南路六十號 電話一二三九八號	印 刷 者	神 州 國 光 社 印 刷 所 上海新聞路福康路 電話三一〇九〇號	分 售 處	各 省 神 州 國 光 社 各 大 書 局	實 價	二 元
-----	---------	-----	-------	-------	-------	-------	---	-------	---	-------	--------------------------	-----	-----

序

張我軍君把夏目漱石的文學論譯成漢文，叫我寫一篇小序。給文學論譯本寫序我是很願意的，但是，這裏邊我能說些什麼呢？實在，我于文學知道得太少了。不過夏目的文章是我素所喜歡的，我的讀日本文書也可以說是從夏目起手。一九〇六年我初到東京，夏目在雜誌 *Hototogisu*（此言子規）上發表的小說我是貓正很有名，其單行本上卷也就出版，接著他在大學的講義也陸續給書店要了來付印，即這本文學論和講英國十八世紀文學的一冊文學評論。本來他是東京大學的教授，以教書爲業的，但是這兩年的工作似乎于他自己無甚興味，于社會更無甚影響，而爲了一頭貓的緣故，忽然以小說成名，出大學而進報館，定了他文學著作上的去向，可以說是很有趣味的事。夏目的小說，自我是貓，漾虛集，鶉籠以至三四郎和門，從前在赤羽橋邊的小樓上偷懶不去上課

的時候，差不多都讀而且愛讀過，雖我所最愛的還是貓，但別的也都頗可喜，可喜的却並不一定是意思，有時便只爲文章覺得令人流連不忍放手。夏日而外這樣的似乎很少，後輩中只是志賀直哉有此風味，其次或者是佐藤春夫罷。那些文學論著，本不是爲出版而寫的東西，只是因爲創作上有了名，就連帶地有人願爲刊行，本人對於這方面似乎沒有多大興趣，所以後來雖然也寫鷄頭的序文這類文章，發表他的低徊趣味的主張，但是這種整冊的論著却不再寫了。話雖如此，到底夏目是文人學者兩種氣質兼備的人，從他一生工作上看來似乎以創作爲主，這兩種論著只是一時職業上的成績，然而說這是代表他學術方面的恰好著作，亦未始不可，不但如此，正因他有著創作天才，所以更使得這些講義處處發現精彩的意見與文章。文學評論從前我甚愛好，覺得這博取約說，平易切實的說法，實在是給本國學生講外國文學的極好方法，小泉八雲的講義彷彿有相似處，不過小泉的老婆心似乎有時不免嘮叨一點罷了。我又感到這書不知怎地有點與安特路蘭 (Andrew Lang) 的英國文學史相聯，覺得這三位作者頗有近似之點，其特別脾氣如略

喜浪漫等也都是有的。文學論出版時我就買了一冊，可是說起來慚愧得很，至今還不曾好好地細讀一遍，雖然他的自序讀了還記得頗清楚。夏目說明他寫此書的目的是要知道文學到底是什麼東西，因為他覺得現代的所謂文學與東洋的即以中國古來思想為根據的所謂文學完全不是一樣。他說，『余乃蟄居寓中，將一切文學書收諸箱底，余相信讀文學書以求知文學為何物，是猶以血洗血的手段而已。余誓欲心理地考察文學以有何必要而生于此世，而發達，而頽廢，余誓欲社會地究明文學以有何必要而存在，而隆興，而衰滅也。』他以這樣的大誓願而起手研究，其一部分的結果即是文學論。我平常覺得讀文學書好像喝茶，講文學的原理則是茶的研究。茶味究竟如何只得從茶碗裏去求，但是關於茶的種種研究，如植物學地講茶樹，化學地講茶精或其作用，都是不可少的事，很有益於茶的理解的。夏目的文學論或者可以說是茶的化學之類罷。中國近來對於文學的理論方面似很注重，張君把這部名著譯成漢文，這勞力是很值得感謝的，而況又是夏目的著作，故予雖于文學少所知，亦樂為之序也。民國二十年六月十八日，豈明于北平之

苦雨齋。

文 學 論

文學論 目次

周序

第一編 文學內容的分類	一——四三
-------------	-------

第一章 文學內容的形式	一
-------------	---

(五十七)——心理的說明

第二章 文學內容的基本成分	一〇
---------------	----

簡單的感覺要素——觸覺——溫度——味覺——嗅覺——聽覺——視覺

——暉——色——形——運動——人類的內部心理作用——恐怖——怒
 ——鬥爭——同感——哥帶發——父子間的同感——洛多皮——意氣——
Coriolanus——忍耐——外奧拉——格立則爾達——兩性的本能——哥爾利
 治的 Lore——勃勞雷的 Lore among the Ruins——複雜的情緒——嫉妬
 ——忠義——Richard II——抽象的觀念——超自然的事物——概括的真
 理——格言

第三章 文學內容的分類與其價值的等級……………一〇五

感覺 F——人事 F——超自然 F——智識 F——審美 F——拉斯金的美之
 本源說——耶穌教之神——極樂——鬼——女巫——變化——人之感應
 ——超自然 F 的文學效果——人生與文學

第二編 文學內容的『數量的變化』……………一四五——二五二

第一章 F 的變化……………一四六

識別力發達——事物增加

第二章 f 的變化……………一四八

感情轉置法——*Pol of Basil*——感情擴大法——感情固執法

第三章 附隨於 f 的幻惑……………一五九

【作家對材料】——依聯想的作用化醜爲美的表現法——描寫法之妙——F 的奇警——部分的描寫——人事 F 的兩面解釋——雪萊——格言的矛盾
【讀者對作品】——感情的記憶——西頓斯夫人——自己關係的抽除——格

羅斯達——善惡的抽除——爲藝術之藝術派——非人情——崇高——詩人
哥爾利治的火警參觀——不道德——滑稽趣味——福爾斯塔夫——純美感
——智的分子的抽除

第四章 對悲劇的時候……………二二二

對於痛苦的嗜好——人的冒險性——自殺黨——奢侈家的悲哀

第三編 文學內容的特質……………二五三——三〇六

集合意識——語言的能力——F的差異——文學者的F

第一章 文學的F和科學的F的比較……………二五八

How與Why——態度之異——描寫法之異——阿利渥斯妥——文學者的

解剖——時間與空間的關係——數字

第二章 文藝上的真和科學上的真……………三〇〇

彌列——誇大法——省略選擇法——組織——文藝上之真的推移

第四編 文學內容的互相關係……………三〇七——五〇五

傳真的手段——聯想法

第一章 射出語法……………三〇八

意義——抽象事物的擬人法——其價值——十八世紀文學

第二章 射入語法……………三二三

意義——其與射出語法的關係

第三章 與自己隔離的聯想……………三三二

範圍之廣大——寫生——條件——古典之引用——Homeric simile——阿

諾德

第四章 滑稽的聯想……………三五〇

特質——文學的價值

第一節 雙關趣語……………三五三

條件——Hood——無意識的俏皮

第二節 機智……………三六五

第五章 調和法……………三七一

效果——日本人對自然的愛——自然界的景物——俳文學——人工的調和

第六章 對置法……………三九五

調和法的一種變體

第一節 緩勢法……………三九九

第二節 強勢法……………四〇二

【附】假對法……………四一五

Macbeth 的門警——正反兩解

第三節 不對法……………四二六

菲爾丁的 *Tom Jones* ——斯滕的 *Tristram Shandy*

第七章 寫實法……………四三六

與其他諸法的關係——寫實法的效果——華茨華斯的主張——材料的寫真——克拉布——奧斯騰——布綸忒——浪漫，理想兩派——其特質

第八章 間隔論……………四七四

形式的幻惑——歷史的現在——批評的作品——同情的作品——作中人物之地位變更——朋斯與哥德斯密——*Ivanhoe*——*Samson Agonistes*

第五編 集合的 F……………五〇七——六四八

第一章 一代間的三種集合的 F……………五〇九

模擬的 F——能才的 F——天才的 F——天才的核心——天才特有的意識

波動——總括的批評

第二章 意識推移的原則……………五二九

暗示法——沒有強有力的F時——F依據自己的傾向時——F有一定的傾向時——推移的法則

第三章 原則的應用(一)……………五四一

推移的自然與必要——厭倦——推移未必是進步

第四章 原則的應用(二)……………五五五

豫料——其弊病與效果

第五章 原則的應用(三)……………五六三

推移的程序——古典派——浪漫派——莎翁崇拜——史本廬復活——反動

——例外——拉斯金——Grant Allen

第六章 原則的應用(四)……………五九四

焦點意識的競爭——英文學史上的例證——拉斐爾前派——印象主義——
成功的意義——成功不是與才相比例的

第七章 補遺……………六二八

(一)及於文學界的暗示的種類

(甲)物質的狀況與文學——伊利薩伯時代